

# Olga Rafart de Nadal

Traduction, interprétariat, post-édition et relecture

MÉDECINE ET PHARMA

Anglais, allemand, français, espagnol et catalan



olga.rafart@gmail.com

+33(0)644849090

www.linkedin.com/in/olgarafart

www.proz.com/translator/135955

12 Salvador Allende

69100 Villeurbanne (France)

Grand professionnalisme, très bon sens de l'organisation, flexible et rigoureuse. S'efforce de garantir la satisfaction du client à tout moment. Capable d'apprendre facilement et de coopérer avec ses collègues pour fournir un excellent service.

## Expérience

### Professeur au Master TCISS 2 Professionnel

UNIVERSITE LYON 2

2022-2023 : Professeur thème espagnol des textes pharmaceutiques et médicaux.

2009-2010 : Professeur de ressources numériques pour la traduction.

2018-2022 LEA : traduction professionnelle thème Espagnol

### Traducteur, post-éditeur et éditeur

2005-actuellement

TRANSPERFECT (Freelance)

Je travaille presque à temps plein avec cette agence de traduction en tant que freelance pour éditer, corriger et traduire des protocoles, des formulaires de consentement éclairé, des fiches de données sur les médicaments, des documents QRD, etc., le tout en respectant le style et la terminologie de l'EMA.

#### Autres clients :

IQVIA (CRO), Trialing, Novalins, Traductera, 3M, Elekta Medical, Topping, Ars XXI comunicació, Lippincott Williams & Wilkins Kluwer Pharma Solutions, A+A Research, 3M, MPÜ (W&H), Lexic, Version Originale, Tick Translations, BioMerieux, etc.

Traduction et relecture de logiciels, de sites web, d'articles de presse, de manuels d'utilisateurs, de brochures publicitaires, de documentation interne, d'essais cliniques, de protocoles médicaux, de consentements éclairés, d'autorisations de mise sur le marché, de formulaires de rapport de cas, d'articles de journaux (British Medical Journal), de textes commerciaux, etc.

### Traducteur et éditeur

Juin 2008-Décembre 2008

SANOFI PASTEUR

Traduction et révision de protocoles, de consentements éclairés, de résumés des caractéristiques des produits, de fiches d'information pour les patients, de fiches de données sur les médicaments, etc.

## **Professeur de traduction**

Septembre 2006-Juin 2010

UNIVERSITE CATHOLIQUE DE LYON (ESTRI, École de traduction et Relations Internationales)

Professeur de traduction et de ressources virtuels pour la traduction.

## **Traducteur et éditeur**

2003-2006

ROCHE DIAGNOSTICS

Rédaction et traduction de manuels de logiciels cliniques pour les hôpitaux et les centres sanitaires.

---

## **Formation**

### **Master en traduction biomédicale**

2008-2010

INSTITUT D'ÉTUDES LINGUISTIQUES ET DE TRADUCTION (ISTRAD), Séville

### **Master en traduction scientifique et technique**

2005-2006

UNIVERSITÉ POMPEU FABRA, Barcelone

### **Master Tradumatica**

2004-2005

UNIVERSITÉ AUTONOME DE BARCELONE, Barcelone

### **Diplôme de traduction et d'interprétation (BAC+4)**

1998-2003 (Erasmus à Lyon, France)

UNIVERSITÉ AUTONOME DE BARCELONE, Barcelone

---

## **Autres cours**

### **La terminologie dans l'industrie pharmaceutique**

PROCHAINEMENT : Janvier et février 2023, AulaSic

### **La traduction pharmaceutique**

Juin et juillet 2022, AulaSic

### **Psychopathologie : Théorie et pratique pour les traducteurs**

Février et mars 2022, AulaSIC

### **Traduction des protocoles d'essais cliniques**

Juin et juillet 2021, AulaSIC

### **Séminaire de biostatistique**

Juillet 2020, AulaSic

### **Post-édition et traduction automatique**

2019, Tragora

### **Free/Open-Source Software pour traducteurs**

2011, SFT

Trados Studio 2014, MemoQ, Smartling, GlobalLink, XTM, etc.